



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade

B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	A1 A2 A3 A4 A12 A17 A18 A20 A21	B1 B4 B6 B9 B12 B14 B16 B22 B23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	A1 A2 A4 A6 A12 A21 A22 A23	B1 B4 B6 B7 B9 B13 B14 B16 B17 B19 B20 B22 B23
Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación.	A1 A2 A3 A6 A8 A10 A17 A18 A21	B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B22 B23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A14 A17 A18 A21 A22	B6 B7 B9 B16 B18 B22 B23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	A17 A21	B16 B23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A10 A17 A20 A21	B7 B11 B12 B13 B16 B20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	A9 A18 A20	B14 B16 B21

Contidos

Tema

1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre l IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 4.1.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa 2.3. A xestión do estrés
3. Introdución aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. O discursos científico- técnico 3.3 O discurso no ámbito económico empresarial 3.4. O discursos político 3.5. O discursos no ámbito humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica. 4.2. Os *glosarios. 4.3. A preparación *ad-*hoc
5. Prácticas de IS nos distintos ámbitos	5.1. IS directa de conferencia 5.2. IS inversa de conferencia 5.3. IS bilateral
6. O código *deontolóxico do intérprete	6.1. Obrigas éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. As asociacións profesionais
7. O mercado laboral da IS e o entorno de traballo	7.1. O mercado local e a súas características: tipo de conferencias e reunións, a IS inversa e as cabinas: puras, mixtas 7.2. O mercado internacional: Os organismos internacionais.
8. Introdución a xestión de clientes	8.1. O intérprete freelance 8.2. O intérprete contratado por conta axena

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxetivos e describiranse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.

Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introductorias	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos en lingua B que será posteriormente interpretado polos estudantes	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa (50%) e directa (50%) - de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: - técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; - contidos: coherencia intra e intertextual; - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. Non rematar a proba, saltar, engadir ou non rematar unha frase implicarán suspender a proba. Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as dúas partes	90

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar a avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, interpretacións, realización dunha proba de interpretación simultánea directa e inversa e exercicio de autoavaliación), será obrigatorio asistir ao 80% das clases.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a

materia. Esta proba terá lugar na sesión do 10-12-14 de clase

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A>B pudiendo substituír una de ellas por una bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado probas prácticas de execución de tarefa reais e/ou simuladas. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demais..

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa

- contidos: coherencia intra e intertextual
- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.
- corrección gramatical e léxica do produto -do discurso interpretado.

Non rematar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal, María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters,

Pöschker, Franz and Schlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Para afondar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Tamén se recomenda unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material imprimido e audiovisual.